

**L I G J**  
**Nr. 8638, datë 13.7.2000**

**PËR ADERIMIN NË “PROTOKOLLIN E VILNIUSIT TË 3 QERSHORIT 1999, QË  
PËRMBAN MODIFIKIMIN E “KONVENTËS PËR TRANSPORTET NDËRKOMBËTARE  
HEKURUDHORE (COTIF), TË 9 MAJIT 1980””**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
V E N D O S I:

Neni 1

Aderimin në “Protokollin e Vilniusit të 3 qershorit 1999, që përmban modifikimin e “Konventës për Transportet Ndërkombëtare Hekurudhore (COTIF), të 9 majit 1980””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.2700, datë 19.7.2000 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani.**

**PROTOKOLLI**

I 3 QERSHORIT 1999 QË PËRMBAN MODIFIKIMIN E KONVENTËS  
NË LIDHJE ME TRANSPORTET NDËRKOMBËTARE HEKURUDHORE  
(COTIF) TË 9 MAJIT 1980

(PROTOKOLLI 1999)

Në zbatim të neneve 6 dhe 19, paragrafi 2 të Konventës në lidhje me transportet ndërkombëtare hekurudhore, të nënshkruar në Bernë më 9 maj 1980, që më poshtë do të përmendet “COTIF 1980”, Asambleja e Pestë e Përgjithshme e Organizatës Ndërqeveritare për Transportet Ndërkombëtare Hekurudhore (OTIF) u mbajt në Vilnius nga 25 maj deri në 3 qershor 1999.

- Të bindur në domosdoshmërinë dhe dobinë e një organizate ndërqeveritare që trajton aq sa është e mundur të gjitha aspektet e transportit ndërkombëtar hekurudhor në nivel të shteteve,

- duke konsideruar që OTIF-i është Organizata më e përshtatshme duke pasur parasysh zbatimin e COTIF-it 1980 nga 39 Shtete në Europë, në Azi dhe në Afrikë dhe nga ndërmarrjet hekurudhore në këto Shtete,

- duke marrë në konsideratë domosdoshmërinë për të zhvilluar COTIF-in 1980 sidomos rregullat uniforme CIV dhe rregullat uniforme CIM, për t'ia përshtatur ato nevojave të reja të transporteve ndërkombëtare hekurudhore,

- duke konsideruar që siguria gjatë transportit të mallrave të rrezikshme në trafikun ndërkombëtar hekurudhor kërkon që të transformohet RID-i në një regjim të së drejtës publike, zbatimi i së cilës nuk varet më nga përfundimi i një kontrate transporti që i nënshtrohet Rregullave uniforme CIM,

- duke konsideruar që ndryshimet politike, ekonomike dhe juridike të ndodhura në një numër të madh të shteteve anëtare pas hyrjes në fuqi të COTIF-it, më 1 maj 1985, do të duhet të jenë motivi për të hartuar rregulla uniforme dhe, në një kuptim të gjerë, detyrime që mbulojnë fusha të tjera të të

drejtës që janë të rëndësishme për trafikun ndërkombëtar hekurudhor dhe për t'i përmirësuar ato,  
- duke konsideruar që nga nënshkrimi i Konventës më 9 maj 1980 kanë ndodhur ndryshime politike, ekonomike dhe juridike në një numër të madh të Shteteve anëtare që kërkojnë të hartojnë dhe të zhvillojnë rregulla uniforme që mbulojnë fusha të tjera të së drejtës që janë të rëndësishme për trafikun ndërkombëtar hekurudhor,

- duke konsideruar që në bazë të interesave publike të veçanta Shtetet do të duhet të marrin masa më efikase për të mënjeluar pengesat gjatë kalimit të kufijve në trafikun ndërkombëtar hekurudhor,

- duke konsideruar që në interes të transporteve ndërkombëtare hekurudhore është e rëndësishme të aktualizohen konventat dhe marrëveshjet ndërkombëtare shumëpalëshe ekzistuese në fushën hekurudhore dhe, në rast se duhet, për t'i bashkuar ato në Konventë,

Asambleja e Përgjithshme ka vendosur përsa vijon:

#### Neni 1

### **Përmbajtja e re e Konventës**

COTIF 1980 modifikohet sipas përmbajtjes që figuron në aneksin që është pjesë përbërëse e këtij Protokollit.

#### Neni 2

### **Depozituesi provizor**

1. Funkcionet e Qeverisë depozituese, të parashikuara në nenet 22 deri 26 të COTIF-it 1980, sigurohen nga OTIF-i, si Depozitues provizor, që me nënshkrimin e këtij Protokollit dhe deri në datën e hyrjes së tij në fuqi.

2. Depozituesi provizor njofton Shtetet anëtare për:

a) nënshkrimet e këtij Protokollit dhe të depozitimit të instrumenteve të ratifikimit, pranimit, miratimit ose të hyrjes;

b) datën në të cilën ky Protokoll hyn në fuqi në zbatim të nenit 4 të tij dhe siguron funksionet e tjera të Depozituesit të tilla siç janë formuluar në pjesën VII të Konventës së Vjenës të 23 majit 1969 mbi të drejtën e traktateve.

#### Neni 3

### **Nënshkrimi. Ratifikimi. Pranimi. Miratimi. Hyrja**

1. Ky Protokoll qëndron i hapur për nënshkrim nga Shtetet anëtare deri në 31 dhjetor 1999. Ky nënshkrim kryhet në Bernë, pranë Depozituesit provizor.

2. Konform nenit 20, paragrafi 1 të COTIF-it 1980, ky Protokoll i nënshtrohet ratifikimit, pranimit ose miratimit. Instrumentet e ratifikimit, të pranimit ose të miratimit depozitohen sa më shpejt që të jetë e mundur pranë Depozituesit provizor.

3. Shtetet anëtare që nuk kanë nënshkruar këtë Protokoll në afatin e parashikuar në paragrafin 1, si dhe Shtetet, kërkesa e të cilëve për hyrje në COTIF-in 1980 është pranuar me të drejta të plota konform nenit të tij 23, paragrafi i dytë, përpara hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, mund të hyjnë aty duke depozituar një instrument hyrjeje pranë Depozituesit provizor.

4. Hyrja e një Shteti në COTIF-in 1980 konform nenit 23 të tij, kur kërkesa e tij është bërë pas hapjes së nënshkrimeve të këtij Protokollit, por përpara hyrjes së tij në fuqi, vlen si për COTIF-in 1980 ashtu dhe për Konventën në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit.

#### Neni 4

### **Hyrja në Fuqi**

1. Ky Protokoll hyn në fuqi ditën e parë të muajit të tretë që vijon atë gjatë të cilit Depozituesi provizor do t'iu ketë njoftuar Shteteve anëtare depozitimin e instrumentit me të cilin plotësohen kushtet e neneve 20, paragrafi 2 të COTIF-it 1980. Konsiderohen si Shtete anëtare në kuptimin e nenit 20 paragrafi 2 Shtetet, që në momentin e vendimit të Asamblesë së Pestë të Përgjithshme, ishin Shtete

anëtare dhe që kanë mbetur Shtete anëtare në momentin në të cilin kushtet për hyrjen në fuqi të këtij Protokollit janë plotësuar.

2. Megjithatë, neni 3 zbatohet duke filluar me hapjen e nënshkrimit të këtij Protokollit.

#### Neni 5

### Deklaratat dhe rezervat

Deklaratat dhe rezervat, të parashikuara në nenin 42 paragrafi 1 të Konventës në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit, mund të bëhen ose të paraqiten në çdo moment, edhe përpara hyrjes në fuqi të këtij Protokollit. Ato kanë efekt në momentin e hyrjes në fuqi të këtij Protokollit.

#### Neni 6

### Dispozita tranzitore

1. Jo më vonë se gjashtë muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, Sekretari i Përgjithshëm i OTIF-it thërret Asamblenë e Përgjithshme me qëllim që:

a) të përcaktojë anëtarët e Komitetit Administrativ për periudhën e ardhshme (neni 14 paragrafi 2 shkronja “b”) e COTIF-it në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit) dhe, në rast se duhet, për të vendosur fundin e mandatit të Komitetit Administrativ në funksionim;

b) të fiksojë, për një periudhë prej gjashtë vjetësh, shumën maksimale që mund të arrijnë shpenzimet e Organizatës gjatë çdo periudhe buxhetore (neni 14 paragrafi 2 shkronja “e”) e COTIF-it në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit) dhe

c) të veprojë në rast se duhet, për zgjedhjen e Sekretarit të Përgjithshëm (neni 14 paragrafi 2 shkronja “c”) e COTIF-it në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit).

2. Jo më vonë se tre muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, Sekretari i Përgjithshëm i OTIF-it thërret Komisionin e ekspertëve teknikë.

3. Pas hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, mandati i Komitetit administrativ, i përcaktuar konform nenit 6 paragrafi 2 shkronja “b” të Konventës 1980, merr fund në datën e fiksuar nga Asambleja e Përgjithshme që duhet të koinçidojë me fillimin e mandatit të anëtarëve dhe të anëtarëve plotësues të Komitetit Administrativ të përcaktuar nga ajo (neni 14 paragrafi 2 shkronja “b”) e COTIF-it në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit).

4. Mandati i Drejtorit të Përgjithshëm të Zyrës Qendrore, në funksion të momentit të hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, përfundon me mbarimin e periudhës për të cilën ai ka qenë emëruar konform nenit 7 paragrafi 2 shkronja “d”) e Konventës 1980. Duke filluar nga momenti i hyrjes në fuqi të këtij Protokollit ai ushtron funksionet e Sekretarit të Përgjithshëm.

5. Po ashtu pas hyrjes në fuqi të këtij Protokollit, dispozitat respektive të neneve 6, 7 dhe 11 të COTIF-it 1980 mbeten të zbatueshme përsa i përket:

a) verifikimit të llogarive dhe të miratimit të llogarive vjetore të Organizatës,

b) fiksimit të kontributeve përfundimtare të shteteve anëtare për shpenzimet e Organizatës,

c) pagimit të kontributeve,

d) shumës maksimale që mund të arrijnë shpenzimet e Organizatës gjatë një periudhe pesëvjeçare, të fiksuara përpara hyrjes në fuqi të këtij Protokollit.

Shkronjat “a” deri në “c”) i referohen vitit gjatë të cilit ky Protokoll hyn në fuqi, si dhe vitit pasardhës.

6. Kontributet përfundimtare të Shteteve anëtare që nevojiten për vitin gjatë të cilit ky Protokoll hyn në fuqi llogariten mbi bazën e nenit 11 paragrafi 1 i COTIF-it 1980.

7. Me kërkesë të Shtetit anëtar, kontributi i tij i llogaritur në bazë të nenit 26 të Konventës në përmbajtjen e Aneksit të këtij Protokollit është më i madh se ai i duhur për vitin 1999, Asambleja e Përgjithshme mund të caktojë kontributin e këtij Shteti për tre vitet që vijojnë vitin e hyrjes në fuqi të këtij Protokollit duke pasur parasysh parimet vijuese:

a) baza e fiksimit të kontributit tranzitor është kontributi minimal i përmendur në nenin 26 paragrafi 3 ose kontributi i duhur për vitin 1999 nëse ky është më i madh se kontributi minimal;

b) kontributi përshtatet progresivisht në tre etapa deri në maksimum për të arritur shumën e kontributit përfundimtar të llogaritur sipas nenit 26 të sipërpërmendur.

Kjo dispozitë nuk zbatohet ndaj Shteteve anëtare që janë të detyruar për kontribut minimal, që

në çdo rast mbetet i nevojshëm.

8. Kontratat e transportit të udhëtarëve e të mallrave në trafikun ndërkombëtar midis Shteteve anëtare, të përfunduara sipas Rregullave uniforme CIV 1980 ose të Rregullave uniforme CIM 1980, mbeten për t'iu nënshtruar Rregullave uniforme në fuqi në momentin e përfundimit të vetë kontratës pas hyrjes në fuqi të këtij Protokollit.

#### Neni 7

#### **Tekstet e Protokollit**

1. Ky Protokoll është përfunduar dhe nënshkruar në gjuhët franceze, gjermane dhe angleze. Në rast divergjence, vetëm teksti frëngjisht është i besueshëm.

2. Me propozim të një nga Shtetet anëtare në fjalë, Organizata publikon përkthime zyrtare të këtij Protokollit në gjuhë të tjera, në kuptimin kur një nga këto gjuhë është një gjuhë zyrtare në territorin e të paktën dy shteteve anëtare. Këto përkthime hartohen në bashkëpunim me shërbimet kompetente të Shteteve anëtare në fjalë.

Në dëshmi të kësaj, të dërguarit fuqiplotë nënshkruan, të autorizuar siç duhet nga Qeveritë e tyre respektive, kanë nënshkruar këtë Protokoll.

Bërë në Vilnius, më 3 qershor 1999, në një kopje të vetme origjinale në secilën nga gjuhët franceze, gjermane dhe angleze; këto kopje mbeten të depozituara në arkivat e OTIF-it. Kopje të certifikuara konforme do t'i dorëzohen çdo Shteti anëtar.